

**ECOS****VOCABULARIO COMPLETO 14/2020**

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 14/2020

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

el musgo	Moos
el pesebre	Weihnachtsszenerie, Krippe
la natilla con buñuelos	Weihnachtssnack mit Bällchen aus Mais- und Yuccamehl
radiante	strahlend

**FOTO DEL MES – ESPAÑA: UN MAR DE NUBES, págs. 6-7**

amurallado/a	von Mauern umgeben
la torre del homenaje	Bergfried
suspendido/a, desafiando la gravedad	hängend und die Schwerkraft herausfordernd

## PANORAMA DE ESPAÑA, págs. 8-10

### # Arquitectura – El faro de Okuda

el acertado refrán	treffendes Sprichwort
el faro	Leuchtturm
el hormigón	Beton
el patrimonio	(hier) Kulturerbe
hay quienes	es gibt Leute, die
polémico/a	umstritten

### # Para gustos, los colores

sin escribir	ungeschrieben
--------------	---------------

### # 15 000 belenistas

el belén	Weihnatskrippe, Weihnatssszene
el nacimiento	(hier) Weihnatskrippe, Weihnatssszene
la asociación de belenistas	Vereinigung von Weihnatskrippenherstellern
la federación	Verband

### # La palabra del mes: Pamplona

di	(Imperativ) sag
los mantecados	feines Schmalzgebäck
los polvorones	feines Staubgebäck

### # El personaje – Belén Garijo

acaba de ser nombrada	ist soeben zu ... ernannt worden
el cargo	(hier) Posten
fue nombrado/a	wurde ernannt zu
Ginebra	Genf
la consejera	Beraterin
la directora de operaciones	Betriebsleiterin
las siglas	Kürzel
ser noticia	in den Medien sein, Thema sein

## # Ecología – Tortugas malagueñas

el centro de recuperación	(hier) Auffangstation
la especie abundante	häufig vorkommende Art
la tortuga boba	Unechte Karettschildkröte

## # En boca de todos – Los nombres de las calles

debe ser aprobado/a	muss genehmigt werden
el moco	Popel, Rotz
el municipio	Gemeinde
el polígono	Gewerbegebiet
el tornillo	Schraube
la gamba	Garnele
la impertinencia	Unverschämtheit
los vecinos	(hier) Einwohner
no ser apasionado/a	phlegmatisch sein
por lo que	weswegen

## # Gastronomía – Salicornia

al vapor	gedämpft
crujiente	knusprig
el chef	Küchenchef, Chefkoch
el cuerno	Horn
el potasio	Kalium
el sodio	Natrium
la salicornia	Salicornia, Queller
las grasas no saturadas	ungesättigte Fette
vegetal	pflanzlich

**SOL Y SOMBRA – BARES, pág. 11**

con ganas	
de palique	mit Lust auf ein Schwätzchen
desahogar	
penas y enojos	sich Leid und Ärger von der Seele reden
el feligrés	Gemeindemitglied
el matrimonio	
bien avenido	glückliches Ehepaar
estar a punto	
de suceder	kurz davor sein zu geschehen
explayarse	
a sus anchas	sich nach Lust und Laune ausbreiten
hacerle sombra a	(hier) jdn./etw. in den Schatten stellen
hacerse eco de	(hier) ein offenes Ohr haben für
harto revelador	sehr bezeichnend
inquebrantable	unerschütterlich
la mar de bien	(ugs.) ganz fantastisch
la vicisitud	Ereignis; Erlebnis
la virtud	(hier) Vorzug
salir	
tambaleándose	hinaustorkeln

**EN PORTADA – NAVIDAD LATINOAMERICANA, págs. 12-19**

el abeto	Tanne, Tannenbaum
el asado de pavo	Truthahnbraten
el belén	Weihnatskrippe, Weihnatssszene
el chancho	Schwein
el nacimiento	(hier) Weihnatskrippe, Weihnatssszene
el pesebre	Weihnatskrippe, Weihnatssszene
el pigmento	(hier) Farbstoff
el religioso	Mönch
el reno	Rentier
el taller belenista	Krippenbauerwerkstatt
el tamal	in Mais- oder Bananenblättern gedämpfte Maispastete mit Soße
el trineo	Schlitten
ganar por goleada	(Sport) haushoch gewinnen
la guayabera	Oberhemd aus Leinen
la ofrenda	Opfergabe

las chanclas	Flipflops
no restar	
ni una chispa	keinen Deut wegnehmen
ponerse de moda	in Mode kommen
tinerfeño/a	aus Teneriffa

#### # México – La Navidad de 26 días

brotar	(hier) herausfallen
cocinar al vapor	dämpfen
el pecado capital	Todsünde
el puente	(hier) langes Wochenende
inundar de	überfluten mit
la abundancia	Fülle, Überfluss
la carencia	Mangel, Entbehrung
la cuesta de enero	leerer Geldbeutel nach der Weihnachtszeit
la esfera	Kugel
la flor de Nochebuena	Weihnachtsstern
la olla de barro	Tontopf
la piñata	Tongefäß mit Süßigkeiten, das zerschlagen wird
la punta	Spitze
la recompensa	Belohnung
la temporada	Jahreszeit
manipular	(hier) hin- und herbewegen

#### # Argentina – Con la maleta en la mano

con disimulo	unauffällig, heimlich
cuestionarse	
su validez	die Gültigkeit hinterfragen
el baúl de los recuerdos	Schrankkoffer voller Erinnerungen
el estupor	Verblüffung
el maletín	Handkoffer
el/la delirante	Wahnsinnige/r
en pleno jolgorio	mitten in der Gaudi
hacer gala de	zeigen, vorführen
la pitonisa	Wahrsagerin
la valija	Reisetasche

los huesos	(hier) Gebeine
mermar	verringern
no vaya a ser cosa	(arg.) nicht dass..., das darf nicht passieren
tirar la casa por la ventana	das Geld zum Fenster hinauswerfen
válgame Dios	Gott bewahre
zamparse algo	etw. futtern

#### # Perú – Navidades explosivas en Lima

a puertas de un verano intenso	mit einem heißen Sommer vor der Tür
armar el árbol	den Baum aufstellen
cerciorarse de	sich vergewissern
con un sobresalto	erschrocken
el aderezo	(hier) Würze, Beize
el cono	Kegel; (hier) kegelförmiger Gegenstand
el corral	Geflügelhof
el pelotón de fusilamiento	Erschießungskommando
esquivar	ausweichen
igual	(hier) trotzdem
la ensalada rusa	Salat aus Roter Bete, Gemüse, Thunfisch u. Eiern
la guarnición	Beilage
la predilección	Vorliebe
las frutas confitadas	kandierte Früchte
sin margen de error	(hier) unfehlbar
tambaleante	schwankend, torkelnd

#### # Colombia – El año que viene se acaban los pesares

apropiado/a	geeignet
de rigor	(hier) obligatorisch
desatar los timbales	Krach machen, Chaos stiften; (wörtl.) die Pauken entfesseln
deslizarse	dahingleiten, -rutschen
el desmadre	Durcheinander, Chaos
el pesar	Kummer
engalanar	schmücken

esparcirse	versprengt werden
forjarse	(hier) entstehen
forrar(se)	(hier) umwickeln
gozoso/a	leichterzig, fröhlich
la banda sonora	Filmmusik, Soundtrack
la casa particular	Privathaus, Privatwohnung
la parranda	Fest, Trubel
la plática	Gespräch; Plauderei
la tonada litúrgica	Kirchenlied
previamente	zuvor
salpicar	bespritzen
sandunguero/a	graziös, anmutig
toparse con	stoßen auf
trapear	wischen

## **PANOARAMA LATINOAMÉRICA, págs. 20-22**

### # 420 lenguas

el origen histórico	historischer Ursprung
en peligro de extinción	vom Aussterben bedroht
indígena	indigen; einheimisch
la familia lingüística	Sprachfamilie

### # Tradición – Máscaras del diablo

curarse	gesund werden
el bordador	Sticker
el sector laboral	Beschäftigungssektor
suspender	absagen

### # La palabra del mes – Cuareterna

el confinamiento	Ausgangsbeschränkung, Ausgangssperre, Lockdown
establecer	festlegen
eterno/a	ewig
referirse a	sprechen über

## # Personaje – Lottie Cunningham Wren, Premio Nobel Alternativo 2020

desplazar	verdrängen; vertreiben
el galardón	Auszeichnung, Preis
empoderar	ermächtigen, stärken
habitar	leben
los recursos	Mittel, Ressourcen

## # Gastronomía – Cocina callejera

concurrido/a	voll, belebt
dar lugar a	(hier) hervorbringen
el ajiaco	Eintopf mit Huhn, Kartoffeln u. Mais
la temporada	(hier) Staffel
la tlayuda	große Tortilla, mit Gemüse und div. Fleisch belegt

## # En boca de todos – La nueva movilidad

el trabajador esencial	systemrelevante Arbeitskraft
habilitar	(fig.) einrichten
la ciclovía	(LA) Radweg
la educación vial	Verkehrserziehung
temporal	(hier) Pop-up-, zeitweise

## # Ecología – El paseo del elefante marino

el elefante marino	See-Elefant
el mamífero marino	Meeressäuger
el toque de queda	Ausgangssperre; (hier) Lockdown
impuesto/a, imponer	(hier) auferlegen
rodear	umringen
sin rumbo	ziellos



**ESCENAS DE ULTRAMAR – CHILE OPTA POR UNA NUEVA CONSTITUCIÓN, pág. 23**

aprobar	(hier) zustimmen, befürworten
el/la constituyente	Mitglied der verfassunggebenden Versammlung
en materia de	hinsichtlich
equilibrado/a	(hier) ausgewogen
la ilegitimidad de origen	Unrechtmäßigkeit der Herkunft
la protección jurídica	rechtlicher Schutz
ser plebiscitado/a	zur Volksabstimmung gebracht werden
subsistir	(fort-)bestehen
tomar precauciones	Vorsichtsmaßnahmen treffen

**REPORTAJE –FLAMENCO: LA CULTURA EN CUIDADOS PALIATIVOS, págs. 24-29**

a punto de desaparecer	kurz vor dem Verschwinden
abocar a alg. a	jdn. stürzen in
acallar	zum Schweigen bringen
aquejar	plagen
asistir a	(hier) erleben, beiwohnen
aunar	verbinden; vereinen
conceder	(hier) bewilligen
contratar a	jdn. verpflichten; engagieren
cualquiera no	nicht jede/r
de comportamiento digno	(hier) sehr gut geführt
de manera figurada	im übertragenen Sinn
debido a	aufgrund, wegen
derivar en	(hier) abgleiten in
difundir	verbreiten
ejercer	ausüben
el aforo	(hier) Fassungsvermögen, Kapazität
el cante	Flamencogesang
el complejo de desconocimiento	Komplex wegen des Unbekanntseins

el establecimiento	(hier) Lokal
el hito	Meilenstein
el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad	Immaterielles Kulturerbe der Menschheit
el quejío	(Flamenco) Klage
el ramo	(hier) Branche
el rebrote	erneuter Ausbruch (des Virus)
el repicar	Stampfen
el revés	Rückschlag
el sello de identidad	Identitätszeichen
el toque	(hier) Flamencogitarrenspiel
el/la guiri	(ugs.) ausländische/r Touri
en función de	je nach; entsprechend
englobar a alg. en	umfassen; (hier) einbeziehen
establecer restricciones	Beschränkungen festlegen
estar a punto de desaparecer	kurz vorm Verschwinden sein
ha sido inmortalizado/a	ist verewigt worden, ist unsterblich gemacht worden
ha sido nombrado/a	ist ernannt worden zu
humillante	erniedrigend, demütigend
inviable	unmöglich, nicht machbar
la conmoción	Erschütterung
la gestora	Betreiberin
la guajira	(hier) Spielart des Flamenco
la inclusión	(hier) Aufnahme
la infinidad	Fülle, Vielzahl
la llamada de auxilio	Hilferuf
las tiritas	Pflaster
los cuidados paliativos	Palliativmedizin, -betreuung
mermar	mindern, verringern
provocar	(hier) auslösen; hervorrufen
revertir	(hier) umkehren
someterse a	sich unterwerfen, sich unterziehen
son tratados como si fueran bares	werden behandelt, als ob es Bars wären

traducirse	(hier) übertragen werden
valioso/a	wertvoll

### **TÍPICO – EL SOMBRERO DE PANAMÁ, págs. 30-31**

debe realizarse	muss gemacht werden
el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad	Immaterielles Kulturerbe der Menschheit
el recolector del material	Materialsammler
el tejedor	Weber, (hier) Flechter
el tejido	Gewebe; (hier) Geflecht
la confección	Anfertigung
la denominación de origen	Ursprungsbezeichnung
la humedad	Feuchtigkeit
la paja toquilla	Panamapalme, Carludovica Palmata
la prensa hidráulica	Hydraulikpresse
las hebras por pulgada	Fasern pro Zoll (Maß)
moldear	modellieren; formen
oscilar	schwanken
resistente	(hier) strapazierfähig

### **MUNDO HISPANO – DIME DE DÓNDE ERES... Y TE DIRÉ QUÉ EXPORTAS, págs. 32-35**

a expensas de acudir a	(hier) bestimmt durch (hier) sich wenden an
de tinte popular progresista	progressiv populistisch / linkspopulistisch gefärbt
el aceite derivado del petróleo	erdölbasiertes Öl
el altiplano	Hochebene
el chaleco	Weste
el crudo	Rohöl
el manantial de recursos	Ressourcenquelle

el repuesto	Ersatzteil
el rubro	(Handel) Posten
el semillero	Saatfeld
el signo político	(hier) politische Tendenz, politische Richtung
el Tesoro	(hier) öffentliche Kassen
fue explotado/a	wurde ausgebeutet
ir descubriendo	allmählich entdecken
la lista de exportaciones	Ausfuhrliste
la máquina automatizada de procesamiento de datos	automatische Datenverarbeitungsmaschine
la necesidad	(hier) Bedürfnis, Bedarf
la volatilidad de precios	Preisschwankungen
las materias primas	Grundstoffe
las ventas de bovino	Rindfleischverkäufe
nada despreciable	nicht unbedeutend
ni rastro de	nichts zu sehen von, keine Spur von
refinar	raffinieren
reportar	(hier) einbringen, eintragen
sacar el mejor partido a	den bestmöglichen Nutzen ziehen
sin refinar	unraffiniert

### **ARTE – LA MAJA VESTIDA Y LA MAJA DESNUDA, págs. 36-37**

al ser blanco	(hier) da es weiß ist
apreciar	schätzen; (hier) sehen können
Burdeos	Bordeaux
de carne y hueso	aus Fleisch und Blut
doblado/a	(hier) gebeugt
el cuadro	Bild
el fajín	Schärpe
el mechón	Haarsträhne
el terciopelo	Samt
el vello púbico	Schamhaar
girado/a	gedreht

la postura	Haltung
la prenda	Kleidungsstück
levemente	leicht
los encajes	(hier) Spitzen
más allá de	jenseits (von)
nacarado/a	Perlmutt-
óleo sobre lienzo	Öl auf Leinwand
recostado/a	liegend
retratar	porträtieren
sereno/a	gelassen
sonrosado/a	rotbackig

### **CUENTO – DESDE EL OTRO LADO, págs. 38-41**

a voces	sehr laut, schreiend
agacharse	sich bücken
agolparse	sich drängen, (hier) sich jagen
arrugar la nariz	die Nase rümpfen
con el corazón en la boca	das Herz schlug mir bis zum Hals
con la cara pegada al teclado	mit dem Gesicht auf der Tastatur
dar subidón	Hochgefühl geben
darle más vueltas	noch mehr nachgrübeln
descolgar	(Telefon) abnehmen
el bolso en bandolera	Umhängetasche
el fajo	Bündel
el felpudo	Fußmatte
el lavadero	Waschküche
el pacharán	Anislikör auf Schlehen
el/la compi	Kumpel, Kollege/in
hacer corrillo	einen Kreis bilden, jdn. umringen
humeante	dampfend
imberbe	bartlos, noch grün
impoluto/a	makellos
la autoestima por el suelo	das Selbstbewusstsein / die Selbstachtung am Boden
la bolsa de congelar con cierre	verschließbarer Gefrierbeutel

la camisa	
de cuadros	kariertes Hemd
la contraseña	Kennwort; Zeichen
la rubia oxigenada	die Wasserstoffblonde
largarse	abhauen
los chinos	(hier) Chino-Hose
ni flores	(ugs., hier) gar nichts, keine Reaktion
patético/a	(hier) erbärmlich
poner a tope	(hier, Musik) voll aufdrehen
ponerse	
en guardia	aufpassen; achtgeben
provocar la fiera	die Bestie herausfordern
retirar	(hier) weglegen

### **LITERATURA – EL CLUB DE LECTURA, pág. 42**

creíble	glaubhaft, glaubwürdig
el tiempo	
se les pasa	die Zeit läuft ihnen davon
la lengua meta	Zielsprache
la mente soñadora	träumerischer Geist
si el guapo	
caballero acabase	
fijándose en ella	wenn der hübsche Herr letztlich auf sie aufmerksam würde

### **HUMOR – MEMORIAS DE UN HOMBRE EN PIJAMA, pág. 43**

el reto laboral	(berufliche) Herausforderung; Wette
el trayecto	(hier) Fahrt
la cándida	
inocencia	naive Unschuld
teletrabajar	
desde casa	im Homeoffice arbeiten

**UN DÍA EN LA VIDA DE... LUIS GÓMEZ, AGRICULTOR DE NARANJAS, págs. 44-45**

abonar	düngen
afable	nett, umgänglich
afortunado/a	vom Glück begünstigt
el almacén	Lager
el almíbar	Sirup
el mercader	Händler
el monitoreo de plagas	Schädlingskontrolle
el riego	Bewässerung
fértil	fruchtbar
fueran traídos/as	würden hergebracht
irse depurando	allmählich gereinigt werden
la auditoría	Prüfung, Revision
la implicación	(hier) Engagement
la recolección	(hier) Ernte, Lese
la transición	Übergang; Umwandlung
llevar el cultivo	sich um den Anbau kümmern
podar	stutzen, beschneiden

**IDIOMA**

# Idioma fácil

Hogar, dulce hogar, págs. 46-47

el hogar	Heim, Zuhause
la persiana	Rollo; Jalousie
las zapatillas	Hausschuhe
tape (tapar)	bedecken Sie

# En contexto – Juan tiene una nueva casa; concordancia y ejercicios, págs. 48-50

concordar	übereinstimmen
el armario empotrado	Einbauschränk; Wandschränk
el complemento	Ergänzung

la caseta	Häuschen
la fuente	(hier) Brunnen
la maceta	Blumentopf
la recámara	(LA) Zimmer
reparar	nochmals durchgehen, wiederholen
rústico/a	ländlich; schlicht
ser de madera	aus Holz sein
tumbarse	sich (hin-)legen
unir	verbinden

### # Tarjetas, págs. 51-52

ante desgracias ajenas	angesichts fremden Leids
digerir	verdauen
echarse un novio	(ugs.) sich einen Freund zulegen
el paladar	Gaumen
empalagoso/a	extrem süß
empecinado/a	stur, hartnäckig
implorar	anflehen
la combinación léxica	Redewendung, fester Ausdruck
la contabilidad	Buchhaltung
la tableta	(hier) Tablet
los opuestos	
se atraen	Gegensätze ziehen sich an
tónico/a	betont

### # La frase del mes – ¡Qué padre!, pág. 53

el güey	(mex., ugs.) Typ, Kerl
la admiración	Bewunderung
la bendición	Segen
la chamarra	(mex.) Jacke
la chava	(mex.) Mädchen; (hier) Freundin
la exclamación	Ausruf



## # Gramática – Concordancia del sujeto y el verbo, y ejercicios, págs. 54-55

concertar	(hier) übereinstimmen
dar la paliza	(hier) auf die Nerven gehen
el rastro	Spur; (hier) Flohmarkt
el recibidor	Eingangsbereich
el trastero	Abstellraum
espacioso/a	geräumig
ingenioso/a	(hier) genial
la búsqueda y captura	Fahndung
la leonera	Löwenkäfig, (hier) Rumpelkammer
la puerta corredera	Schiebetür
la taza del váter	Kloschüssel
la visita guiada	Führung
preceder a	stehen vor
reformado/a	(hier) renoviert
reparar en	achten auf
resaltar	hervorheben

## # Traducción – Mensch gegen Maschine, pág. 57

bien... bien	entweder... oder...
el estilo directo	direkte Rede

## # La familia Pérez – La otra Navidad, y ejercicios, págs. 58-59

¿a qué estas lucecitas dan subidón?	Diese Lichtchen machen doch gute Laune, oder?
atestado/a de chungo/a	brechend voll mit (ugs.) übel, schlimm
dar subidón	(ugs.) für gute Laune sorgen
el abeto natural	echte Tanne
el amigo invisible	Wichteln
el campo semántico	Wortfeld
el concepto	Begriff
el cotillón	(hier) Silvesterparty
el día de los Santos Inocentes	28. Dezember (entspricht etwa dem 1. April)

estar confinado/a	(hier) im Lockdown sein
la cabalgata	
de Reyes	Dreikönigsumzug
la cruzada	Kreuzzug
las luces navideñas	Weihnachtsbeleuchtung
no es por nada,	
pero...	ich will ja nichts sagen, aber...
parpadeante	blinkend
ponerse blando/a	sanft, weich werden

### **GASTRONOMÍA – VIEIRAS: LAS REINAS DEL MAR, págs. 62-63**

abundar	im Überfluss vorkommen
apreciado/a	geschätzt; begehrt
cortar en juliana	in Streifen schneiden
el chorreón	Strahl, Schuss
el coral	(hier) Rogensack
el mejillón	Miesmuschel
el pan rllado	Paniermehl
el surco	Furche; Runzel; Rille
hervir	sieden, kochen
la almeja	Venusmuschel
la batea	schwimmende Plattform
la cebolla confitada	karamellisierte Zwiebel
la navaja	(hier) Schwertmuschel
la vieira	Jakobsmuschel (Art Kammmuschel)
marcar	(hier) kurz anbraten
rugoso/a	rau
saltear	leicht anbraten

### **NOTAS CULTURALES, págs. 64-65**

concertar	ausmachen
dejar	(hier fig.) verlassen; sterben
el abandono	(hier) Vernachlässigung
el disco en solitario	Soloalbum
el libro recopilatorio	Sammelband
en tiempo real	in Echtzeit

exitoso/a	erfolgreich
ha sido vendido	ist verkauft worden
interactuar	interagieren
la colección pictórica	Gemäldesammlung
la disolución	Auflösung
la ópera prima	Erstlingswerk
la talla	(hier) Größe, Format
llevar a la pantalla	verfilmen
preguntón/ona	hartnäckig fragend
rendirle	
homenaje a alg.	jdn. würdigen
seguir un mandato	e-n Auftrag erfüllen

### **CUADERNOS DE VIAJE – COSTA RICA 2020, pág. 66**

el centro de rescate de animales	(hier) Tierauffangstation
el coatí	Nasenbär
el hábitat natural	natürlicher Lebensraum
el mono araña	Klammeraffe
el perezoso	Faultier
el recinto	(hier) Gehege
el triángulo	Dreieck
el zumbido	Summen, Brummen
la recuperación	(hier) Genesung, Erholung
la reinserción	Wiedereingliederung; (hier) Auswilderung

### **EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – G – GUANTANAMERA, UN HIMNO QUE SE BAILA, pág. 68**

a sus 42	mit 42 Jahren
el bohío	(cub.) Schilf-, Strohütte
el gentilicio	Orts- und Einwohnerbezeichnung
el/la locutor/a	(Radio-)Sprecher/in
los versos	
octosílabos	achtsilbiger Vers
pegadizo/a	einprägsam, ohrwurmhaft